



Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos

Distr. general
7 de diciembre de 2011
Español
Original: inglés

Comité de Derechos Humanos

100º período de sesiones

Acta resumida de la 2760ª sesión*

Celebrada en el Palais Wilson, Ginebra, el jueves 21 de octubre de 2010, a las 15.00 horas

Presidente: Sr. Iwasawa

Sumario

Observaciones generales (*continuación*)

Proyecto de observación general N° 34 (continuación)

* No se levantó acta resumida de la 2759ª sesión.

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Deberán presentarse en forma de memorando, incorporarse en un ejemplar del acta y enviarse, *dentro del plazo de una semana a partir de la fecha del presente documento*, a la Dependencia de Edición, oficina E.4108, Palacio de las Naciones, Ginebra.

Las correcciones que se introduzcan en las actas de las sesiones públicas del Comité se reunirán en un documento único que se publicará poco después del período de sesiones.

Se declara abierta la sesión a las 15.10 horas.

Observaciones generales del Comité (continuación)

Proyecto de observación general N° 34 (continuación) (CCPR/C/GC/34/CRP.4)

1. **El Presidente** invita al Comité a reanudar el examen del proyecto de observación general N° 34 (CCPR/C/GC/34/CRP.4).

Párrafo 50

2. **El Sr. O'Flaherty**, Relator del proyecto de observación general, presenta el párrafo 50 y dice que la última oración del párrafo, "La evaluación de la compatibilidad con el párrafo 3 debe hacerse en el contexto específico del ejercicio real de la libertad de expresión por una persona", debería haberse suprimido, ya que la evaluación de la compatibilidad guarda relación con el examen de los casos en el marco del Protocolo Facultativo.

3. **Sir Nigel Rodley** propone que se mantenga la oración. Dice que es de especial importancia, ya que el mal uso de las leyes de memoria histórica es un peligro real, lo que forma parte del encabezamiento que precede al párrafo 50. Es necesario recordar que en algunos contextos las palabras pueden tener más significados que los aparentes. Durante el genocidio de Rwanda, por ejemplo, los que participaron en la exterminación de los tutsis se referían al exterminio de la "langosta". En realidad, la investigación histórica se puede utilizar como una forma de incitación a distintos tipos de odio, como se demostró en el caso *Faurisson c. Francia* (comunicación N° 550/1993) en que la así denominada investigación histórica, situada en el contexto de varias otras declaraciones del Sr. Faurisson, fue en realidad toda una campaña contra un grupo determinado que él asociaba a la verdad tradicional. Es fundamental que el elemento contextual sea un componente clave de la legitimidad de las leyes de memoria histórica.

4. **El Sr. Rivas Posada** dice que el asunto de las posibles restricciones de la libertad de expresión es una cuestión especialmente difícil, que evoluciona con el tiempo. Expresa su preocupación por el concepto de limitaciones "necesarias y proporcionales", ya que ello permitiría a los Estados justificar la restricción de la libertad de expresión en lo que respecta a la interpretación de la historia. Se pregunta si no podría eliminarse la penúltima oración, a saber, "por lo tanto, deben ser necesarias y proporcionales, además de responder a propósitos permisibles". En cuanto a la segunda oración, dice que el Comité debe transmitir a los Estados un mensaje más claro según el cual la legislación sobre la restricción de la libertad de expresión debe ser compatible con el artículo 20. Por consiguiente, debería hacerse una referencia directa a los principios de ese artículo. Si bien admite que la libertad de expresión debe estar sujeta a algunas restricciones en relación con la verdad histórica, estas deben ser específicas. La cuestión debería examinarse en detalle con los Estados partes.

5. **El Sr. Thelin** dice que comparte la preocupación del Sr. Rivas Posada en lo que respecta a la necesidad de restringir la libertad de expresión. Propone reestructurar el párrafo eliminando la penúltima oración, como propone el Sr. Rivas Posada. La redacción sería la siguiente:

"Las llamadas "leyes de memoria histórica", que penalizan la formulación de determinadas opiniones sobre acontecimientos del pasado, deben ser revisadas para asegurarse de que no vulneren la libertad de opinión ni la de expresión. No deben imponerse nunca limitaciones a la libertad de opinión y, en cuanto a la libertad de expresión, estas no pueden ir más allá de lo autorizado en el párrafo 3. La evaluación de la compatibilidad con el párrafo 3 debe hacerse en el contexto específico del ejercicio real de

la libertad de expresión por una persona. El Pacto no autoriza las prohibiciones generales a la expresión de una opinión sobre la historia ni prohíbe que alguien exprese una opinión equivocada o una interpretación incorrecta de acontecimientos del pasado."

6. **El Sr. O'Flaherty** dice que, si bien coincide con Sir Nigel Rodley respecto de los aspectos delicados y los motivos de preocupación que deben tenerse en cuenta respecto de las restricciones y las leyes de memoria histórica, le preocupa el empleo de determinadas expresiones en el párrafo 50. El párrafo pretende ser una guía para la actividad legislativa de los Estados. No está convencido de las ventajas que la última oración pueda tener para los Estados que estudien la posibilidad de legislar sobre los asuntos en cuestión. El hecho de eliminar la oración no significa que se cambien las normas, los criterios o la metodología. La oración distrae del objetivo primordial del párrafo.

7. **El Sr. Lallah** dice que el contenido del párrafo 50 no le satisface, en particular la última oración. Señala que en el caso *Faurisson c. Francia* formuló una opinión individual acerca de la decisión del Comité porque le parecía especialmente difícil decidir sobre el caso basándose en el artículo 19; por consiguiente, justificó su acuerdo con la conclusión del Comité mediante una referencia al artículo 20. Ese artículo debería mencionarse específicamente en el párrafo 50.

8. **El Sr. Salvioli** dice que apoya al Sr. Lallah y que comparte la preocupación expresada por el Sr. Rivas Posada. Aunque preferiría que se hiciera referencia al artículo 20, ello requeriría adoptar una posición más radical y afirmar que las leyes de memoria histórica no deben afectar la libertad de expresión. La referencia al artículo 19, párrafo 3, debería sustituirse por una referencia al artículo 20 que recuerde que las leyes de memoria histórica no afectan en modo alguno a la libertad de expresión y que toda expresión posterior contraria al artículo 20 debe ser penalizada por ley. Este criterio, sin embargo, supondría la adopción por el Comité de una posición más radical sobre la libertad de expresión y las leyes de memoria histórica que la del proyecto en su forma original.

9. **La Sra. Chanet** dice que en el caso *Faurisson c. Francia* no se consideró que se hubiera violado el artículo 19 porque el Tribunal Europeo de Derechos Humanos había reconocido que la Ley Gayssot era necesaria. La Sra. Chanet está de acuerdo con el Sr. Rivas Posada en que no se debe invocar la necesidad y la proporcionalidad para dar una base jurídica a las restricciones de la libertad de expresión, ya que se necesitan ejemplos de contextos concretos, como la incitación al odio racial. Está de acuerdo con el Sr. O'Flaherty en que debería suprimirse la oración final.

10. **El Sr. Amor** señala que los delitos que abarca el artículo 20 no están necesariamente relacionados con la memoria histórica. En el caso de esos delitos sería más adecuado aplicar otras disposiciones. En el caso que se examina, el Comité debería limitarse al párrafo 3 del artículo 19. Las leyes de memoria histórica son legítimas y comprensibles, pero pueden ser peligrosas si se manipula la historia o se utiliza como instrumento. Los Estados no deben imponer determinadas interpretaciones de la historia. Todo análisis histórico presupone, por un lado, la observación de hechos y, por otro, su interpretación. La observación de esos hechos es un ejercicio científico y objetivo. Hay una considerable diferencia entre la observación y la modificación de esos hechos. Los historiadores tienen derecho a interpretar la historia, pero no a distorsionar los hechos. La interpretación de las opiniones históricas debe mantenerse en el contexto del artículo 19. Por lo tanto, prefiere establecer una distinción en la oración final entre el examen y la interpretación de los hechos históricos.

11. **El Sr. Fathalla** dice que, si bien entiende la preocupación del Sr. Lallah en relación con la incorporación de una mención al artículo 20, no cree que esa mención sea apropiada, ya que ese artículo se refiere a las prohibiciones que deben imponerse por ley. Las

disposiciones del artículo 19 deben estar sujetas a las limitaciones del artículo 20 y no a la inversa.

12. **El Presidente** propone sustituir la palabra "limitaciones" por "restricciones" en la tercera oración. La afirmación de que no deben imponerse nunca restricciones a la libertad de opinión es más contundente que la del párrafo 9 del proyecto de observación general. Si se incluye en el párrafo 50, también deben incluirse en el párrafo 9, en aras de la coherencia. El orden de las oraciones debería mantenerse para no modificar el significado del párrafo.

13. Pregunta cuál es el origen de la frase "prohíbe que alguien exprese una opinión equivocada o una interpretación incorrecta de acontecimientos del pasado".

14. **El Sr. O'Flaherty** dice que pasar la cuestión de las leyes de memoria histórica a la sección sobre el artículo 20 implicaría que esas leyes, para ser compatibles con el Pacto, deben satisfacer los requisitos de ese artículo, posición que no comparten todos los miembros del Comité. Si algunos miembros consideran que las leyes de memoria histórica deben quedar fuera del ámbito del artículo 20, su contenido debería regirse por el artículo 19 y debería mantenerse un párrafo en tal sentido. El Sr. O'Flaherty está dispuesto a aceptar cualquiera de esos criterios.

15. Si se mantiene el criterio del artículo 19, se podrían tener en cuenta todas las propuestas del Presidente. Por ejemplo, la primera oración del párrafo 9 podría ajustarse a la tercera del párrafo 50. A modo de acuerdo podría suprimirse la oración relativa al requisito de necesidad y proporcionalidad, aunque está convencido de que ese requisito es pertinente en este contexto. Es importante no consentir en limitación alguna de la libertad de opinión y no únicamente de la libertad de expresión.

16. **Sir Nigel Rodley** dice que está dispuesto a apoyar la supresión del párrafo 50, pero que no insistirá en ello. Si bien hay muchas probabilidades de que se haga un mal uso de las leyes de memoria histórica, estas pueden, sin embargo, ser válidas en una sociedad concreta para tratar los casos de estímulo encubierto al tipo de conducta que se contempla en el artículo 20. Este es el motivo por el que desea conservar la idea de contexto en el proyecto actual. Si las leyes de memoria histórica se consideran aceptables en determinadas circunstancias, los valores que se invocan son los que se enuncian en el artículo 20.

17. En lo que respecta a la investigación histórica, señala que no siempre hay bases sólidas para distinguir entre los hechos y las opiniones.

18. Está de acuerdo con el Sr. Fathalla en que el artículo 20 difiere del artículo 19 en que impone al Estado parte la obligación de prohibir determinadas actividades. Una ley de memoria histórica como la Ley Gayssot en Francia podría ser una forma de cumplir esa obligación. Por consiguiente, está dispuesto a apoyar la recomendación del Sr. Lallah de tratar el asunto en función del vínculo entre los artículos 19 y 20.

19. **El Sr. Lallah** dice que es deplorable que al parecer no haya precedentes en el marco del artículo 19, párrafo 3, excepto casos que conciernen al racismo, que se puedan invocar como base de la observación general. Es importante evitar que se dé a los Estados partes una orientación que pueda utilizarse como justificación de una legislación injustificada.

20. Coincide con Sir Nigel Rodley en que es difícil establecer una distinción entre hechos y opiniones. El derecho que se pretende preservar con el artículo 19 es una cuestión extremadamente delicada y un objetivo de primer orden para la legislación represiva. El Pacto remite en términos generales a las restricciones jurídicas que son necesarias para proteger, por ejemplo, el orden público (*ordre public*) y la moral pública, pero ambos términos son difíciles de definir.

21. **El Sr. Thelin** dice que hay un estrecho vínculo entre la libertad de opinión y la libertad de expresión, como se señala en el párrafo 2 del proyecto de observación general. Si se eliminara el párrafo 50, se pasarían por alto las importantes repercusiones de este vínculo para las leyes de memoria histórica, como se demostró en el caso *Faurisson c. Francia*. Por consiguiente, es partidario de conservar el párrafo. Además, considera que las leyes de memoria histórica no se justifican nunca.
22. **La Sra. Chanet** dice que se opone a la aplicación exclusiva del artículo 20 a las leyes de memoria histórica, puesto que también se puede aplicar el artículo 19, párrafo 3, en relación con los derechos y la reputación de otras personas. Un Estado parte también podría invocar la seguridad nacional, el orden público y la moral pública en apoyo de las leyes de memoria histórica, pero en ese caso tendría que demostrar que son necesarias y proporcionales.
23. Propone postergar el examen del párrafo 50 por el Comité, ya que el contenido de la sección siguiente relativa a la relación entre los artículos 19 y 20 podría arrojar luz sobre el asunto. Las opiniones individuales de los miembros del Comité que se añadieron al dictamen sobre el caso *Faurisson c. Francia* también son muy ilustrativas.
24. **El Sr. Fathalla** expresa su apoyo a la propuesta de la Sra. Chanet. Se podría añadir también una mención a las leyes de memoria histórica en los párrafos 53 o 54.
25. **La Sra. Keller** dice que apoya firmemente que las leyes de memoria histórica se traten en el marco del artículo 19 y no solo en el del artículo 20. Esta legislación suele ser exagerada y prestarse a confusión.
26. Observa que sería difícil establecer una relación entre la Observación general Nº 11 sobre el artículo 20, que se aprobó en 1983, y el proyecto de observación general Nº 34.
27. **El Sr. El-Haiba** expresa su apoyo a la propuesta de la Sra. Chanet.
28. Tiene reservas en cuanto a las últimas tres oraciones del párrafo 50 y comparte la aversión del Sr. Thelin por las leyes de memoria histórica. No obstante, la cuestión debería examinarse detenidamente y se pregunta si el caso *Faurisson c. Francia* es el único precedente importante. La cuestión que se debe abordar es la forma en que la libertad de expresión y la libertad de opinión respecto de la historia pueden conciliarse con el imperativo de la lucha contra la apología del odio y la incitación a la discriminación.
29. **El Sr. O'Flaherty** propone una versión abreviada del párrafo 50. Las dos primeras oraciones no cambiarían y la tercera se dividiría en dos, del siguiente modo: "No deben imponerse nunca limitaciones a la libertad de opinión. En cuanto a la libertad de expresión, estas no pueden ir más allá de lo autorizado en el párrafo 3 o de lo prescrito en el artículo 20". Se suprimirían las dos últimas oraciones.
30. **La Sra. Majodina** expresa su apoyo a la propuesta del Sr. O'Flaherty, en particular en lo relativo al artículo 20. Los artículos 19 y 20 están tan estrechamente vinculados que el Comité no tiene otra opción que abordar la cuestión de las leyes de memoria histórica en relación con los dos artículos.
31. **Sir Nigel Rodley** dice que él también considera aceptable la propuesta del Sr. O'Flaherty. No obstante, está de acuerdo con la Sra. Chanet en que el examen del párrafo 50 debería aplazarse hasta que se examine la siguiente sección del proyecto de observación general.
32. **El Sr. Rivas Posada**, refiriéndose a la propuesta del Sr. O'Flaherty, señala que en el artículo 20 no se menciona restricción alguna. Es muy terminante e impone a los Estados partes la obligación de promulgar leyes que prohíban la propaganda de guerra, la apología del odio y la incitación a la discriminación.

33. **La Sra. Chanet** coincide en que la relación con el artículo 20 puede ser discutible en determinadas circunstancias. No obstante, un Estado podría invocar el artículo 20 para promulgar una ley de memoria histórica que proscribiera la libertad de expresión con el pretexto de que cualquier afirmación constituiría propaganda de guerra, apología del odio o incitación a la discriminación. Por lo tanto, considera que los conceptos de necesidad y proporcionalidad son de la mayor importancia.

Se suspende la sesión a las 16.15 horas y se reanuda a las 16.35 horas.

34. **El Sr. O'Flaherty** dice que en el proyecto de observación general incluyó una sección sobre la relación entre los artículos 19 y 20 porque consideró que sería artificial omitir el vínculo entre los dos artículos. Constituye, asimismo, una oportunidad de enlazar con el discurso contemporáneo. El proyecto de párrafo 54 interfiere aún más en un ámbito que correspondería quizá a otra observación general. Como señaló la Sra. Keller, la utilidad de la Observación general N° 11 sobre el artículo 20 es actualmente limitada.

Párrafo 51

35. **La Sra. Chanet** dice que la Observación general N° 11 pertenece a la época de la guerra fría. El Comité no debería dar la impresión de que pretende reanimarla con el proyecto de observación general N° 34. Propone que se suprima ese párrafo.

36. *Se suprime el párrafo 51.*

Párrafo 52

37. **El Sr. Thelin** señala que, de conformidad con la última oración del párrafo 52, las prohibiciones legislativas promulgadas por medio del derecho consuetudinario, tradicional o religioso no responden a lo prescrito en el párrafo 20. Pregunta por la situación de la jurisprudencia o el derecho de creación judicial en esos regímenes.

38. **El Sr. O'Flaherty** dice que la última oración toma en consideración la posición expresada en la Observación general N° 32 sobre el artículo 14, que declara que el derecho consuetudinario, tradicional o religioso no debe infringir los derechos humanos. Sin embargo, no pretendía excluir la función legítima de la jurisprudencia. Propone modificar la tercera oración del siguiente modo: "Exige una acción legislativa de los Estados partes y también podría tratarse adecuadamente en la jurisprudencia". En lo que respecta al término "jurisprudencia" el Comité convino recientemente en una formulación alternativa que fuera aceptable para todos sus miembros. En la oración que acaba de proponer se la podría utilizar en lugar de "jurisprudencia".

39. **El Sr. El-Haiba** dice que tiene reservas en cuanto a la última oración. La situación de la norma jurisprudencial es distinta de la de la norma consuetudinaria. Por consiguiente, propone sustituir las palabras "por medio del" por "sobre la base del".

40. **Sir Nigel Rodley** dice que no tiene conocimiento de un Estado parte cuyo derecho consuetudinario, tradicional o religioso prohíba la propaganda de guerra o la apología del odio nacional, racial o religioso que constituyan una incitación a la discriminación, la hostilidad o la violencia. Si existiera tal Estado parte, entonces la última oración sería necesaria; de no ser así, propone que se suprima.

41. **El Sr. Bhagwati** dice que, a su entender, el propósito de la última oración es transmitir la idea de que no es suficiente que la prohibición de formas específicas de discursos extremistas esté consagrada en el derecho consuetudinario, tradicional o religioso, sino que deben incorporarse en la legislación del Estado parte.

42. **La Sra. Chanet** dice que no está de acuerdo con el párrafo 52, ya que parece referirse más al artículo 20 que a la relación entre los artículos 19 y 20. Además, la redacción es problemática, puesto que exige que el Comité presente una definición que luego estaría obligado a mantener.

43. **El Sr. Fathalla** expresa su apoyo a la propuesta de suprimir la última oración, dado que la tercera oración ya abarca, de manera más general, las preocupaciones que recoge la última.

44. **El Sr. Amor**, con el apoyo del **Presidente**, dice que si el Comité quiere conservar el párrafo 52, es partidario de suprimir la última oración que parece plantear más problemas de los que resuelve. En lo que respecta a la utilidad del párrafo 52 en su conjunto, comparte la opinión de que no logra reflejar la relación entre los artículos 19 y 20, contrariamente a lo que se indica en el título de la sección en la que se ha colocado. Por consiguiente, es partidario de suprimir el párrafo en su totalidad.

45. **El Sr. Thelin** dice que es partidario de suprimir la última oración. Si se considera el párrafo 52 en su conjunto, la finalidad es aclarar el párrafo 53. Teniendo en cuenta que el párrafo 53 remite a la naturaleza extrema de los actos de que trata el artículo 20, y el hecho de que esos actos se explican en el párrafo 52, quizá se podría contemplar la posibilidad de situar el párrafo 53 antes del párrafo 52.

46. **El Sr. O'Flaherty**, reconociendo las opiniones de los miembros, dice que no se opone a la supresión del párrafo 52.

47. *Se suprime el párrafo 52.*

Párrafo 53

48. **El Sr. Lallah** propone que se incorpore en el párrafo 53 parte del texto del párrafo 52 suprimido. Por ejemplo, se podrían añadir al final de la primera oración las palabras "en el sentido de que el artículo 20 tiene por fin proteger a las personas contra la discriminación, la hostilidad o la agresión en razón de la identidad nacional, racial o religiosa".

49. **El Sr. Rivas Posada** dice que, en la última oración, la referencia a "las restricciones que se justifiquen por el artículo 20" se presta a confusión en la medida en que parece indicar que el artículo 20 prevé determinadas restricciones, lo que no es correcto.

50. **El Sr. O'Flaherty** propone que se sustituya la palabra "restricciones" por "prohibiciones" que refleja las expresiones que se emplean en el artículo 20.

51. **El Presidente** recuerda al Comité que en su 99º período de sesiones acordó sustituir el término "limitaciones" por "restricciones".

52. **La Sra. Chanet** dice que lo que se menciona en el párrafo 53 es decididamente una restricción, no una prohibición, y que lo anterior se justificaba por la prohibición que figura en el artículo 20. El término "restricciones" es por lo tanto la opción correcta. Propone que, para evitar confusiones, se sustituya el verbo "cumplir" por la frase "sean compatibles con lo dispuesto en".

53. **El Sr. O'Flaherty** dice que, puesto que la palabra "restricciones" se utiliza en el sentido técnico que se le asigna en el artículo 19, párrafo 3, sería probablemente confuso para el lector que también se utilizara la palabra "restricciones" en relación con el artículo 20. Por este motivo, en el texto en inglés sería preferible sustituir la palabra "restriction" por "prohibition". Si, por otro lado, se considera que la palabra "restricciones" es indispensable, propone que se añada, en la última oración, la frase "una prohibición con arreglo al" antes de "artículo 20".

54. **El Sr. Thelin** propone que si se emplea la palabra "restricciones" en un sentido técnico, y si "prohibiciones" resulta inaceptable, en la última oración se podría emplear el término "limitaciones" para sustituir a "restricciones".

55. **Sir Nigel Rodley**, ampliando la propuesta del Sr. Thelin, propone que en la última oración, se añada "del discurso" después de "limitación". Está de acuerdo con la propuesta de sustituir la palabra "*restriction*" por "*prohibition*" en la versión inglesa del texto. No sería la primera vez que el Comité redactase versiones que divergen en los distintos idiomas que no utilizan cognados para los términos clave. Ese criterio debería adoptarse únicamente cuando hubiera una verdadera coincidencia de opiniones sobre el significado convenido del texto en cuestión, como en este caso.

56. **El Sr. O'Flaherty** dice que la limitación mencionada no se refiere exclusivamente al discurso; es una limitación a la expresión, lo que es mucho más amplio. Puede aceptar que se emplee el término "limitación" aislado. Teniendo en cuenta que el inglés es el idioma de la versión original a los efectos de la redacción, una vez que se finalice el texto en inglés, las otras versiones se podrán adaptar en consecuencia.

57. **El Presidente** entiende que el Comité quiere sustituir la palabra "restricciones" de la última oración por "limitaciones".

58. *Así queda acordado.*

59. **El Sr. O'Flaherty** dice que, con el fin de atender la propuesta del Sr. Lallah, las tres primeras oraciones del párrafo 52 se podrían añadir al principio del párrafo 53.

60. **La Sra. Chanet** dice que el Comité no ha incorporado en el párrafo 53 ninguna mención al artículo 20, párrafo 1, que se refiere a la cuestión de la propaganda de guerra. En cambio, ha dedicado toda la atención al párrafo 2. Si se añadieran al párrafo 53 las partes suprimidas del párrafo 52, en particular la enumeración de actos de naturaleza extrema, se debería incluir la propaganda de guerra.

61. **El Presidente** dice que, dadas las complicaciones que supone, se inclina a abandonar la idea de incorporar en el párrafo 53 elementos del párrafo 52 que se ha suprimido.

62. **El Sr. Thelin** dice que, si el Comité está de acuerdo en que la clave de la interacción entre los artículos 19 y 20 está entre el artículo 19 y el artículo 20, párrafo 2, debería explicitarse. En ese caso sería posible incorporar las primeras tres oraciones del párrafo 52 que se ha suprimido, según propone el Sr. O'Flaherty.

63. **El Sr. O'Flaherty** dice que en el futuro podría ser útil considerar la posibilidad de redactar una observación general sobre el artículo 20, párrafo 1, puesto que sigue siendo poco clara la forma en que se ha de aplicar. Teniendo en cuenta que la prohibición de la propaganda es una cuestión que atañe a la libertad de expresión, desde un punto de vista técnico no sería correcto que el Comité declarase que la relación entre los artículos 19 y 20 solo concierne al párrafo 2 del artículo 20. Después de todo, dado que las tres primeras oraciones del párrafo 52 que se ha suprimido son inadecuadas, sería preferible no incorporarlas en el párrafo 53.

64. **Sir Nigel Rodley** dice que lamentaría que no se añadieran al párrafo 53 las tres primeras oraciones del párrafo 52 que se ha suprimido, porque considera que es un análisis muy atinado de una disposición que es difícil de interpretar por su construcción gramatical y variedad de contenido. Al mismo tiempo, no puede sino convenir en que sería mejor incluirlas en una nueva observación general sobre el artículo 20 que en la observación en curso. Si el Relator está de acuerdo en que se supriman, el orador dice que no insistirá en que se conserven.

65. *Queda aprobado el párrafo 53 en su forma enmendada.*

Párrafo 54

66. **El Sr. Fathalla** propone que, en la primera oración, se añada la frase "con arreglo al artículo 19" después de "limitación", con el fin de evitar que se entienda que se trata de limitaciones en general.

67. **El Sr. Thelin** señala que el párrafo 54, como el párrafo 53, se refiere únicamente al párrafo 2 del artículo 20 y pasa por alto el párrafo 1.

68. **La Sra. Chanet** dice que, en su opinión, el artículo 20 no expresa restricciones y los actos a los que se refiere ese artículo no están sujetos a limitaciones, como se da a entender en la primera oración. Se justifica aún menos decir que el artículo 20 se puede considerar como *lex specialis* con respecto al artículo 19. A su juicio, el Comité no debería aventurarse en un ejercicio de clasificación jurídica cuyos resultados son discutibles. El elemento importante que se debe transmitir es que las prohibiciones expresadas en el artículo 20 no pueden utilizarse para limitar la libertad de expresión que se enuncia en el artículo 19, párrafo 3.

69. **El Sr. Amor** duda de la necesidad del párrafo 54, puesto que las definiciones que contiene corresponden a una observación general, no a una sección sobre la relación entre los artículos 19 y 20. Además, en el párrafo 54 se establecen comparaciones inexactas entre los artículos 19 y 20, cuyas disposiciones se basan en mecanismos diferenciados. Tanto el párrafo primero como el segundo del artículo 20 prevén prohibiciones; el artículo 19, párrafo 3, por otro lado, establece restricciones. El único aspecto que debe tenerse presente en cuanto a la relación entre los dos artículos es que el artículo 20 se podría aplicar sin motivos suficientes y por tanto tener repercusiones en el artículo 19. Este aspecto se puede exponer en el párrafo 53.

70. El orador se pregunta si se justifica la inclusión de toda una sección sobre la relación entre los artículos 19 y 20, puesto que el Comité no está comunicando nada especialmente importante sobre esa relación y se refiere solo a algunas partes de los artículos.

71. **El Sr. Fathalla** propone que, en la primera oración, se suprima la palabra "también", a fin de tomar en consideración la preocupación expresada por la Sra. Chanet.

72. **El Sr. Amor** dice que, en los párrafos 53 y 54, el Comité examina la relación entre el artículo 19, párrafo 3, y el artículo 20, párrafo 2, lo que debería recogerse en el título de la sección. En las observaciones sobre la relación entre los dos artículos también debería considerarse pertinente el artículo 20, párrafo 1.

73. **El Sr. O'Flaherty** dice que la segunda oración, sobre la *lex specialis*, se añadió al párrafo como respuesta al importante componente del debate contemporáneo sobre la libertad de opinión y de expresión según el cual algunos tipos de discursos de incitación al odio no constituyen una violación del artículo 19, pero sí violan las disposiciones del artículo 20. El Comité siempre ha mantenido el punto de vista contrario, es decir que todo acto que constituya una violación del artículo 20 supone ya una infracción del artículo 19 porque constituye una forma manifiesta de abuso. Si el Comité decide suprimir la segunda oración, debería al menos conservar el mensaje.

74. Propone que se abrevie el párrafo y que se modifique levemente del siguiente modo: "El elemento que distingue los actos a que se refiere el artículo 20 de otros que también podrían ser objeto de limitación en virtud del artículo 19 es que respecto de los primeros el Pacto indica la medida concreta que debe tomar el Estado: o sea, prohibirlos por ley. Solo en esta medida puede el artículo 20 ser considerado *lex specialis* con respecto al artículo 19".

75. **El Sr. Fathalla** y el **Presidente** apoyan la propuesta.

76. *Queda aprobado el párrafo 54 en su forma enmendada.*

Párrafo 55

77. **El Presidente** propone que, en el texto inglés, al principio de la segunda oración se sustituya la palabra "*It*" por "*The Committee*", en aras de la claridad. Propone que en la tercera oración se suprima "el Comité recuerda que", porque es redundante.

78. **El Sr. Thelin** propone que en la primera oración se sustituya "artículo 20" por "artículo 20, párrafo 2"; que en la tercera oración se sustituya "promulgar prohibiciones legales" por "prever prohibiciones"; y que en la última oración se sustituya "prohibir" por "prever".

79. **La Sra. Chanet** indica que sería más lógico cambiar el lugar del párrafo 55 y añadirlo al final del párrafo 53. De esta forma se obtendría un solo párrafo que tuviera en cuenta los actos de naturaleza extrema, seguidos por los actos de naturaleza menos grave.

80. **El Sr. Fathalla**, con el apoyo de **Sir Nigel Rodley**, dice que deberían conservarse al menos la tercera y la cuarta oración del párrafo 55 al final de la observación general, puesto que, junto con el párrafo 54, resumen toda la cuestión y constituyen una conclusión adecuada al texto.

81. **El Sr. O'Flaherty** dice que el párrafo en su totalidad se redactó específicamente para tratar las cuestiones más importantes y como conclusión a toda la observación general. La primera oración es importante, pues tiene por fin indicar que el Comité no es ajeno a los niveles de discursos inaceptables que se producen en la sociedad. Es un intento de evitar que se acuse al Comité de instituir condiciones de libertad de expresión que no tengan en cuenta esas ofensas. Está de acuerdo con las propuestas del Presidente y del Sr. Thelin.

82. *Queda aprobado el párrafo 55 en su forma enmendada.*

Párrafo 50

83. **El Presidente** recuerda que el Comité suspendió el examen del párrafo 50 en espera de la aprobación del resto del texto.

84. **El Sr. O'Flaherty** propone que se conserven las dos primeras oraciones sin modificaciones. La tercera oración debería terminar después de las palabras "libertad de opinión". La cuarta oración debería decir: "En cuanto a la libertad de expresión, estas no pueden ir más allá de lo autorizado en el párrafo 3 y lo que pueda ser necesario en las circunstancias indicadas en el artículo 20". Las dos oraciones restantes deberían suprimirse.

85. **El Sr. Lallah** propone que este párrafo se coloque a continuación del párrafo 53, ya que se refiere a la relación entre los artículos 19 y 20 del Pacto.

86. **La Sra. Chanet** dice que sería un tanto ilógico colocar el párrafo, con la cuarta oración que propone el Sr. O'Flaherty, después del párrafo 53, ya que este indica claramente que los actos a los que se refiere el artículo 20 estarían todos sujetos a limitación con arreglo al artículo 19, párrafo 3.

87. **El Sr. El-Haiba** dice que no está de acuerdo en dedicar toda una sección a las leyes de memoria histórica. No obstante, está de acuerdo en que se coloque el párrafo en la sección sobre la relación entre los artículos 19 y 20.

88. **Sir Nigel Rodley** dice que, pensándolo bien, no parece acertado ocuparse de las leyes de memoria histórica en el marco de la relación entre los artículos 19 y 20. De hacerlo así, se podría interpretar como una invitación a que los Estados aprueben leyes de memoria histórica utilizando el artículo 20 como argumento. Está de acuerdo con la mayor parte de las propuestas del Sr. O'Flaherty, pero no entiende por qué es necesario suprimir la última oración del párrafo.

89. **El Sr. O'Flaherty** dice que la cuestión de las leyes de memoria histórica es importante en todo el mundo. Además, el Comité se ha ocupado de ello, especialmente en el caso *Faurisson c. Francia*, que es uno de los elementos de jurisprudencia del Comité más debatidos. Por consiguiente, resultaría extraño que no se examinara debidamente la cuestión en la observación general. Propone conservar el párrafo en su ubicación actual, ya que introduce la cuestión del artículo 20 y, lo que es más importante, si fuera el único ejemplo de la sección sobre la relación entre los artículos 19 y 20 daría la impresión de que toda la relación entre los dos artículos se basa en las leyes de memoria histórica, lo que podría inducir a error.

90. **El Sr. Fathalla** dice que si bien podría apoyar las modificaciones propuestas por el Sr. O'Flaherty, prefiere la versión de la cuarta oración que se ha propuesto anteriormente y que termina por "autorizado en el párrafo 3 o necesario en virtud del artículo 20". Apoya la propuesta de añadir el párrafo al final del actual párrafo 53.

91. **El Sr. Thelin** es partidario de que se mantenga la referencia al caso *Faurisson c. Francia* y se deje el párrafo en su ubicación actual.

92. **El Sr. O'Flaherty** propone que se incluya esa referencia en la primera oración, como nota al pie de la primera mención de las leyes de memoria histórica.

93. **Sir Nigel Rodley** propone suprimir todos los encabezamientos antes de los párrafos 47 a 50 y sustituirlos por un único encabezamiento, "Restricciones en ámbitos concretos", antes del párrafo 47. El párrafo 50 debería quedar donde está; no debería incorporarse en el párrafo 53 porque, si bien se refiere a la relación entre los artículos 19 y 20, no es únicamente pertinente en ese sentido.

94. **El Sr. O'Flaherty** acoge con satisfacción esta propuesta, pero propone que el encabezamiento "Restricciones en ámbitos concretos" se incluya antes del párrafo 38, que es el principio de la sección en que figuran ejemplos de la forma en que las restricciones pueden funcionar en diversos contextos. En los proyectos anteriores, los encabezamientos antes de los párrafos 38 y 40 también empezaban por las palabras "Restricciones y", pero fueron modificados a instancias del Comité.

95. **La Sra. Keller** apoya la propuesta de mantener el párrafo en el lugar que ocupa actualmente y de utilizar la versión de la cuarta oración que ha propuesto el Sr. Fathalla.

96. **El Sr. Bhagwati** apoya la supresión de la última oración.

97. **Sir Nigel Rodley** dice que sería un tanto extraño, desde el punto de vista de la presentación, que todos los párrafos desde el 38 al 50 figuraran bajo un mismo encabezamiento, en particular porque los párrafos 40 a 46 forman claramente una sola subsección. Recordó que, en el 98º período de sesiones del Comité, él había indicado su intención de incorporar al texto uno o dos párrafos sobre los principios de transparencia y responsabilidad. Espera poder hacerlo durante la segunda lectura del proyecto de observación general.

98. **El Sr. Amor** dice que también formulará propuestas de nuevos párrafos durante la segunda lectura.

99. **El Presidente** dice que entiende que el Comité prefiere dejar la cuestión de los encabezamientos a la discreción del Relator.

100. *Así queda acordado.*

101. *Queda aprobado el párrafo 50 en su forma enmendada.*

102. *Queda aprobado el proyecto de observación general en su totalidad, en su forma enmendada, en primera lectura.*

Se levanta la sesión a las 18.05 horas.